

I-25. О, ЩЕ НЕ ВСІ УМЕРЛИ ЖАЛІ / О, SHCHE NE VSI UMERLY ZHALI / NOT ALL SORROWS
HAVE DIED

Олександр Олесь / Oleksander Oles

О, ще не всі умерли жалі,
O, shche ne vsi umerly zhali,
Oh, still not all have died sorrows,

Не всі проспівані пісні
Ne vsi prospivani pisni
Not all have been sung songs

Не всі захмарилися далі, –
Ne vsi zakhmarylysja dali, –
Not all have clouded over distances, –

Ще кров кипить, клекоче в шалі,
Shche krov kypyt', klekoche v shali,
Still blood boils, roils in frenzy,

І серце б'є, як дзвін, в мені
I sertse bje, jak dzvin, v meni
And [my] heart beats, like a bell, in me

І вся душа в огні.
I vsja dusha v ohni.
And all [my] soul [is] in flames.

Життю і вам я не скорюся,
Zhyttju i vam ja ne skorjusja,
To life and to you I not will succumb,

Вогню сльозами не заллю,
Vohnju sl'ozamy ne zallju,
The fire with tears [I] not will flood,

Я буйним степом розгорнуся,
Ja bujnym stepom rozhornusja,
I in the lush steppe will outstretch,

Я	морем	співів	розіллюся,
Ja	morem	spiviv	rozilljusja,
I	in a sea	of songs	will pour out,

I	в	кожну	пісню	увіллю
I	v	kozhnu	pisnju	uvillju
And	into	every	song	will pour

Весь	жар,	всю	кров	мою.
Ves'	zhar,	vsju	krov	moju.
All	ardour,	all	blood	my.